

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 97 (1971)  
**Heft:** 46

**Rubrik:** Sauber Wasser - sauber Wort

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

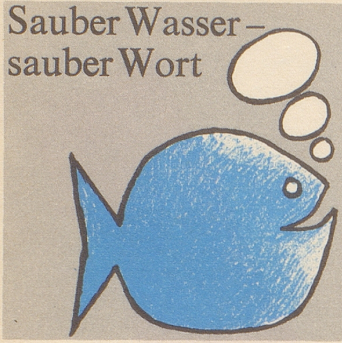
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sauber Wasser –  
sauber Wort



### Von nützlichen Vereinen, von Kandelabern und anderem

Es sei mir erlaubt, den folgenden kurzen Bericht aus der Tagespresse zu zitieren:

«An seiner letzten Sitzung vor den Ferien beschloß der Gemeinderat von Biel den Beitritt der Gemeinde Biel zum Bieler Sprachverein. Laut seinen Satzungen will dieser Verein «Liebe und Verständnis für die deutsche Schriftsprache und die schweizerischen Mundarten wecken, den Sinn für ihren richtigen Gebrauch, für ihre Reinhaltung und ihre Schönheiten fördern und ihre Rechte wahren». Seit einigen Jahren führt der Bieler Sprachverein unter fachkundiger Leitung Sprachkurse durch, die recht zahlreich von Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen der Stadtverwaltung und auch von Angehörigen des städtischen Polizeikorps besucht werden.»

Wer bei der Stadtverwaltung oder bei der Polizei arbeitet, kam wohl in den wenigsten Fällen dank seinen guten Sprachkenntnissen (in der deutschen Schriftsprache und in seiner Mundart) zu seiner Stelle und Stellung. Um so lobenswerter, wenn man sich da nachträglich – und gerne – weiterhelfen läßt! Was schreiben doch Aemter, was schreiben Polizeistellen manchmal für ein krauses Deutsch, um es einmal nett und höflich zu sagen! Was sprechen sie für seltsame Halbdialekte, wenn sie am Fernsehen oder am Radiomikrophon befragt werden!

Nun – es gibt ja nicht nur den Bieler Sprachverein. Es gibt auch den Berner, den Zürcher, den Basler Sprachverein und die Gesellschaft für deutsche Sprache, Lu-

zern. Und sie alle gehören zum deutschschweizerischen Sprachverein, einem Bund von Schweizern zur Pflege und Schutz der deutschen Sprache in Mundart und Schriftform. Es dürfte hierzulande noch manche Amtsstelle geben, die sich gelegentlich über ihre schriftlichen (und mündlichen) «Vernehmlassungen» und deren äußere sprachliche Form einige Gedanken macht. Verboten sein wird es ja wohl kaum, dem Beispiel von Biel zu folgen. Und schaden würde es wohl auch niemandem.

Es wäre schon zu begrüßen, wenn endlich einmal die Beleuchtungskandelaber und die Wasserfontänen samt den Glasvitrinen aus den Meldungen und offiziellen Schriften verschwänden. Ein Kandelaber kann ja nur der Beleuchtung dienen, eine Fontäne (la fontaine = der Brunnen) braucht das Wort Wasser nicht vorzuspannen, um anzuzeigen, daß sie aus Wasser besteht. Und die Vitrine – das aus dem Französischen geholte Wort enthält ja den Begriff Glas schon – kann nur aus Glas sein.

Die sofort eingesetzte Suche ... Brauchen wir so etwas wirklich immer noch zu lesen? Soll doch jemand einmal eine Suche einsetzen! Wo will er sie einsetzen? Im Garten? Auf dem Roulettetisch? Klar und verständlich gewesen wäre wohl eher: Die sofort in Angriff genommene Suche, die sofort unternommene Suche.

Ein letztes Beispiel für heute, eines, das täglich immer wieder und überall auftaucht: Personen kamen keine zu Schaden.

Es gibt zwei Möglichkeiten, sich richtig auszudrücken. Entweder man sagt oder schreibt: Personen kamen nicht zu Schaden. Oder man sagt und schreibt: Es kamen keine Personen zu Schaden.

Nur: Durcheinandermischen soll man diese beiden Möglichkeiten, das Beabsichtigte auszudrücken, nicht. «Personen kamen keine zu Schaden» ist bereits ein Salat aus zwei richtigen Möglichkeiten, das Gewollte zu sagen. Und darum falsch und eine kleine, täglich begangene Eselei.

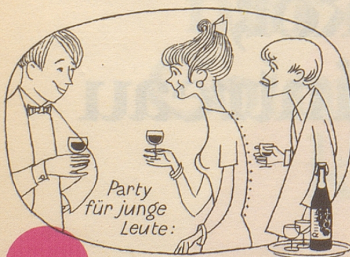
Nicht nur sauberes Wasser, auch eine saubere, gepflegte Sprache – Mundart oder Schriftsprache – machen uns das Leben sehr angenehm. *Fridolin*

## Giovannettis Kaminfeuer-Geschichten



**Z**wei Waschbären wuschen sich am Waschplatz des Flußufers und mußten, als sie sich abtrocknen wollten, enttäuscht feststellen, daß sie ihre Felle mit Industrieöl beschmutzt hatten. So gingen sie in die Stadt, um sich chemisch reinigen zu lassen. Leider hatte diese Reinigung nicht nur den Schmutz herausgeputzt, sondern auch die Originalfarbe der Felle. Sie gingen darauf zum Coiffeur, um sich die Felle färben zu lassen, doch die Farbe geriet nicht nach Wunsch, und so hatten die beiden das Aussehen von alten Staubwedeln angenommen. Was blieb ihnen anderes übrig, als sich von oben bis unten rasieren zu lassen. Total rasiert, hatten sie aber zu kalt und so kauften sie zwei Fuchspelze aus Nylon, und das Abenteuer schien beendet, als sie, am Waschplatz angekommen, durch zwei wohlgezielte Schrottschüsse niedergestreckt wurden.


Der Jäger konnte einen zornigen Ausruf kaum unterdrücken, als er die Nylonpelze in den Fluß warf und sich gezwungen sah, die Füchse dort zu kaufen, wo er sie schon immer gekauft hatte.



RESANO Traubensaft – vollfruchtig und stimulierend!

BRAUEREI USTER

Pünktchen auf dem i

  
**Bein**

öff